



ΕΤΟΣ 61ον

8 Δεκεμβρίου 2013

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 49 (3158)

## Ο ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΣ ΛΙΘΟΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

Ὁ Χριστός μέ τήν παρουσία του στή γῆ ἕνα σκοπό εἶχε: Νά εἰρνεύσει τοὺς ἀνθρώπους μέ τόν Θεό. Γι' αὐτό καί ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἰλέει ὅτι ὁ Χριστός εἶναι «ἡ εἰρήνη ἡμῶν». Ἡ ἁμαρτία ὡς ἀθέτηση τῶν θείων ἐντολῶν διατάραξε τήν πνευματική εἰρήνη μεταξύ Θεοῦ καί ἀνθρώπων, ἀλλά καί μεταξύ τῶν ἀνθρώπων. Δέν ἀπομακρύνθηκε μόνο ὁ ἀνθρωπος ἀπό τόν Θεό, ἀλλά καί οἱ ἀνθρωποι μεταξύ τους. Καί ἡ πρώτη ἐνέργεια τοῦ Θεοῦ ἦταν νά φανερώσει τήν ἁμαρτία μέσω τοῦ νόμου, ὥστε νά γίνει ἡ διάκριση μεταξύ ἁμαρτίας καί θελήματος τοῦ Θεοῦ. Μπήκε ὁ «φραγμός» τοῦ Νόμου καί ἀνέδειξε τήν «ἔχθρα», τήν ἀποστροφή τόσο μεταξύ τῶν ἀνθρώπων ὅσο καί ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶχαν τόν νόμο πού προσδιόριζε τίς συμπεριφορές τους καί οἱ Ἐθνικοί, «τά ἔθνη τά μή νόμον ἔχοντα» (Ρωμ. 2,14-15) εἶχαν τόν νόμο τῆς συνειδήσεως.

### Ὁ Σταυρός τοῦ Χριστοῦ ὡς σημεῖο καταλλαγῆς

Γιά νά ἀποκατασταθεῖ αὐτή ἡ εἰρήνη, ἔπρεπε νά καταργηθεῖ ἡ ἔχθρα πού προκλήθηκε ἀπό τήν παρουσία τῆς ἁμαρτίας καί νά πέσει ὁ φραγμός, πού ὁ νόμος ἔβαζε καί ἐμπόδιζε τήν ἀποκατάσταση τῆς εἰρήνης. Καί αὐτό ἔγινε «διά τῆς χάριτος τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀναγεννήσεως» ἐρμηνεύει ὁ Μέγας Βασίλειος· αὐτό σημαίνει «διά (τῆς χάριτος) τοῦ σταυροῦ» πού ἰλέει ὁ Ἀπόστολος. Ἡ ἠλυτρωτική χάρη τῆς σταυρικής θυσίας τοῦ Κυρίου κατήργησε τήν ἔχθρα μεταξύ Θεοῦ καί ἀνθρώπου καί διέρρηξε τόν φραγμό τῶν ἐντολῶν τοῦ νόμου. Διότι «ἐν τῇ σαρκί αὐτοῦ» ἔγινε ἡ ἀποκατάσταση τῆς εἰρήνης. Εἰρνεύσε ὁ Ἰησοῦς τοὺς ἀνθρώπους μέ τόν Θεό καί μεταξύ τους πάνω στόν Σταυρό.

### Ἐκκλησία: ὁ τόπος τῆς εἰρήνης

Ἡ σάρκα τοῦ Χριστοῦ εἶναι τό σῶμα τῆς Ἐκκλησίας πού τήν ἀγίασε μέ τό τίμιο Αἷμα Του. Μέσα στήν Ἐκκλησία ἔγινε ἡ καταλλαγῆ καί ἡ ἔνωση τῶν ἀνθρώπων, Ἰουδαίων καί Ἐθνικῶν, «ἐν ἐνί σώματι τῷ Θεῷ», διότι δέν ὑφίστα-

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἄδελφοί, ὁ Χριστός εἶναι ἡ εἰρήνη μας, ὁ ὁποῖος συνήνωσε τὰ δύο μέρη καί κατέρριψε τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ, δηλαδή τὴν ἔχθραν, καταργήσας διὰ τῆς σαρκὸς του τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν πού συνίστατο εἰς διαταγάς, διὰ νά δημιουργήσῃ εἰς τὸν ἑαυτὸν του, ἀπὸ τὰ δύο μέρη, ἕνα νέον ἄνθρωπον καί νά φέρῃ εἰρήνην καί νά συμφιλιώσῃ μέ τὸν Θεόν καί τὰ δύο μέρη εἰς ἕνα σῶμα διὰ τοῦ σταυροῦ, διὰ τοῦ ὁποῖου ἐθανάτωσε τὴν ἔχθραν. Καί ὅταν ἤλθε, ἐκήρυξε τὸ χαρμόσουνον ἄγγελμα εἰρήνης σ' ἐσᾶς πού ἤσαστε μακρυά, καί εἰς τοὺς πλησίον, διότι δι' αὐτοῦ ἔχομεν καί οἱ δύο εἰσοδὸν πρὸς τὸν Πατέρα μέ ἕνα Πνεῦμα. Ὡστε λοιπόν, δέν εἴσθε πλέον ξένοι καί παρεπίδημοι, ἀλλὰ συμπολίται τῶν ἁγίων καί οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, διότι ἔχετε οἰκοδομηθῆ ἐπάνω εἰς τὸ θεμέλιον τῶν ἀποστόλων καί τῶν προφητῶν, τοῦ ὁποῖου ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ὁ ἀκρογωνιαίος λίθος, ἐπάνω εἰς τὸν ὁποῖον ἡ ὅλη οἰκοδομὴ συναρμολογεῖται καί αὐξάνει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ. Ἐν αὐτῷ καί σεῖς συνοικοδομεῖσθε, ὥστε νά γίνετε τόπος κατοικίας τοῦ Θεοῦ διὰ τοῦ Πνεύματος.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐδ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀθιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

---

γνωσία, πολὺ μόχθο, πολλὰ χρήματα. Ὑπερμεγέθη κτίρια, γέφυρες, φράγματα, στάδια, λεωφόροι, μνημεῖα ἀγωνίζονται τὸ ἕνα νά ξεπεράσει τὸ ἄλλο. Ἀπὸ πρώτης ὄψεως φανερώνουν τὴν ἰκανότητα τοῦ ἀνθρώπινου πνεύματος νά δημιουργεῖ, νά ἀναπτύσσεται, νά παράγει πολιτισμό. Μιά δεύτερη ὅμως ματιὰ φανερώνει καί τὴ ματαιοδοξία τοῦ ἀνθρώπου νά κυριαρχεῖ.

Ἄν ὑπολογίσουμε τίς ἀμέτρητες δαπάνες γιὰ τὰ ἔργα αὐτά καί ταυτόχρονα σκεφθοῦμε κοινωνικά στρώματα πού ἀγωνιοῦν γιὰ ἐπιβίωση, πλοῦς πού στεροῦνται βασικά ἀγαθὰ, τότε ἡ ἀνθρώπινη φιλοδοξία γιὰ ὑπεροχὴ καί κυριαρχία μεταβάλλεται σὲ ματαιοδοξία γιὰ τὸν ἴδιο τὸν ἄνθρωπο. Διότι λείπει τὸ μέτρο τῆς ἀλληλεγγύης, τῆς ἐνότητας. Λείπει τὸ θεμέλιο τῆς κοινῆς συμμετοχῆς, τῆς κοινῆς ἀπόλαυσης τῶν ἀγαθῶν. Δέν ἐνώνουν οἱ οἰκοδομέες καί τὰ ἔργα τοὺς ἀνθρώπους, ἂν ἄλλοι τὰ ἀπολαμβάνουν καί ἄλλοι τὰ στεροῦνται. Ἀντίθετα, δημιουργοῦν συνθήκες κοινωνικῆς καί ἠθικῆς ἀποθμελίωσης.

### Τὸ οἰκοδόμημα τῆς Ἐκκλησίας

Ὅταν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀπῆλθε τὰ ἄχραντα χέρια του στὸν Σταυρό, συμπεριέλαβε ὅλους τοὺς ἀνθρώπους, προνομιούχους καί μή, σὲ μιά κοινωνία, σὲ ἕνα σῶμα, σὲ μιά κοινὴ πίστη στὸν ἕνα ἀληθινὸ Θεό. Ἐγίνε ἡ πέτρα πάνω στὴν ὁποία οἰκοδόμησαν τίς ἐλπίδες τους ὅσοι πίστεψαν σ' Αὐτόν. Καί δέν ἀπογοητεύθηκαν. Διότι ἔκτισαν «εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ», ὅπως μᾶς λέει ὁ Ἀπόστολος. Ὁ ναὸς ὁ ἅγιος εἶναι ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, πού ξεκινᾷ ἀπὸ ἐδῶ καί περνᾷ τοὺς οὐρανοὺς, φθάνει μέχρι τὰ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦ Παντοκράτορος Θε-



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Έφess. β' 14-22)

### Ἰησοῦς Χριστός ὁ ἀκρογωνιαίος λίθος

Ἀδελφοί, Χριστός ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρωθεν ἐν καὶ τὸ μέσοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν. Ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρωθεν ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ· καὶ ἔλθὼν εὐηγγελίσαστο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγήν οἱ ἀμφοτέρωθεν ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ· ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

ταὶ ἡ ἀμαρτία καὶ δὲν ἰσχύουν τὰ ἔργα τοῦ νόμου, ἀλλῆλῃ ἡ πίστις καὶ τὰ ἔργα τῆς πίστεως. Μέσα στὴν Ἐκκλησίαν κτίσθηκε ὁ «καινὸς ἄνθρωπος», ὁ ἄνθρωπος ποῦ πίστεψε στὸν Χριστό καὶ τὸ ἔργο του καὶ ἐνώθηκε μαζί του μέσα στὴν Ἐκκλησίαν. Ὁ ἄνθρωπος ποῦ εἰρήνευσε μέ τὸν Θεό καὶ τοὺς συνανθρώπους του, βασισμένος στὸν «ἀκρογωνιαῖο λίθο» ποῦ εἶναι ὁ Χριστός. Εἶναι ὁ λίθος ποῦ στηρίζει, συγκροτεῖ, ἀγιάζει καὶ θεοποιεῖ ὅλα τὰ μέλη τῆς Ἐκκλησίας, ποῦ ἔχουν ἓνα κοινὸ στοιχεῖο: τὴν πίστιν τους στό πρόσωπο τοῦ Θεανθρώπου Χριστοῦ καὶ στό ἔργο τῆς σωτηρίας του.

### Οἱ πιστοὶ συμμετέχουν στό οἰκοδόμημα τῆς εἰρήνης

Πάνω σ' Αὐτόν θεμελίωσαν οἱ Προφῆτες καὶ οἱ Ἀπόστολοι τὸ κήρυγμά τους καὶ τοὺς ἀκολούθησαν οἱ Πατέρες τῆς Ἐκκλησίας μέ τὴ διδασκαλίαν τους. Καὶ ἐμεῖς, μᾶς συμβουλεῖ ὁ ἄπ. Παῦλος, πάνω σ' αὐτὰ τὰ θεμέλια νά κτίζουμε τὴ σωτηρία μας. Νά μὴν κτίζουμε πάνω στὴν ἄμμο τῆς πλάνης, τοῦ διχασμοῦ καὶ τῆς ταραχῆς, τῆς ἀμαρτίας καὶ ματαιοδοξίας μας. Χρειαζόμαστε τὸν Θεό καὶ αὐτό σημαίνει ὅτι χρειαζόμαστε τὴν Ἐκκλησίαν. Ἐάν θέλουμε νά συμμετέχουμε στὸν ἁγιασμό ποῦ προσφέρει ἡ ὀρθόδοξη ἡλιθία μας, ἡ μυστηριακὴ ζωὴ τῆς Ἐκκλησίας, τότε ἐκεῖ νά τοποθετήσουμε τὸν λίθο τῆς ἐλπίδας μας. Γιατὶ ἐνώνεται μέ τίς ἐλπίδες ὄλων τῶν πιστῶν, συγκοινωνεῖ μαζί τους καὶ συμμετέχει στὴ χάρι, στὴν εἰρήνην καὶ τὸν ἁγιασμό τοῦ Θεοῦ μέ τὴν παρρησίαν καὶ τὴ δύναμιν τοῦ προσώπου τοῦ Χριστοῦ, ποῦ εἶναι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

### Τὰ ἀνθρώπινα οἰκοδομήματα

Ἡ ἀνάπτυξη στὴν ἐποχὴ μας εἶναι κοινὸς στόχος πολλῶν κοινωνιῶν. Καὶ προκαλοῦν θαυμασμό πολλὰ ἀναπτυξιακὰ ἔργα, ποῦ ἀπαιτοῦν μεγάλην τεχνο-

8 Δεκεμβρίου 2013: ΚΥΡΙΑΚΗ Γ΄ ΛΟΥΚΑ

Προεόρτια τῆς συλλήψεως τῆς Ἁγίας Ἄννης, Παταπίου ὁσίου (ν' αἰ.). Σωσθένους, Ἀπολλῶ, Τυχικοῦ κ.λπ. ἐκ τῶν 70 (α' αἰ.). Παρθενίου ὁσίου τοῦ ἐν Χίῳ. Ἦχος: βαρῦς – Ἑωθινόν: Β' – Ἀπόστ.: Ἐφεσ. β' 14-22 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιγ' 10 - 17.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 15 Δεκεμβρίου, ΙΑ' Λουκά.

Ἀπόστολος: Β' Τιμ. α' 8-18 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιδ' 16 - 24, Ματθ. κβ' 14.

οὔ. Τό οἰκοδόμημα τῆς Ἐκκλησίας δέχεται ὅλους τοὺς ἀνθρώπους καί τοὺς κἀνεῖ συγκατοίκους μέ τοὺς ἁγίους καί τοὺς ἀγγέλους. Γιατί ἀνάμεσά τους βρίσκονται ὁ δομῆτωρ τῆς Ἐκκλησίας Χριστός. Καί ὁ Μέγας Ἀρχιερέας μᾶς κάνει κατοίκους καί κοινωνοὺς τοῦ κατοικητηρίου τοῦ Παντοκράτορος Θεοῦ μέσα στή ζωοποιό καί εἰρνεύουσα χάρη τοῦ Παναγίου Πνεύματος.

Ἐὰν ἀναλογισθοῦμε ῥοιπόν, ὅσοι κτίζουμε ἀκόμη στή ματαιότητα τοῦ κόσμου, ἂν ὅ,τι κτίζουμε θά μᾶς ἐξασφαλίσει ὅ,τι ἐλπίζουμε. Διότι στήν προσπάθειά μας νά κάνουμε τόν κόσμο ἰδιοκτησία μας, συμβαίνει νά διαπιστώνουμε πρὸς ἔκπληξη καί ἀπογοήτευσή μας, ὅτι «τῷ τάφῳ οἰκίσωμεν».

Ἄρχιμ. Χ. Ν.

## ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ, ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΚΑΙ ΕΠΙΕΤΗΡΙΔΑ 2014

Τὰ **ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** περιέχουν τὶς εἰδικεῖς τυπικὲς διατάξεις τοῦ 2014.

Ἐὸ **ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ** περιέχει τὸ ἑορτολόγιο καί μηνύματα.

Τὸ **ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΟ ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ** (σχῆμα 18Χ26).

Ἐὸ **ΕΠΙΕΤΗΡΙΔΑ** (ἡμερολόγιο τσέπτης) περιέχει συνοπτικὸ καί ἀναλυτικὸ ἑορτολόγιο.

## ΕΡΑΝΟΣ ΤΗΣ «ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ»

Αὐτὲς τὶς ἡμέρες διεξάγεται ὁ ΕΡΑΝΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ τῶν Ἐνοριακῶν Φιλοπτώχων Ταμείων. Μέ τὴ δική σας συνεισφορά, ὅσο μικρὴ ἢ μεγάλη κι ἂν εἶναι, ἡ Ἐκκλησία ἐπιτελεῖ τὴ φιλανθρωπικὴ καί κοινωνικὴ ἀποστολή της σὶς ἰδιαίτερες δύσκολες σημερινὲς συνθῆκες.

Ἐνισχύσατε τὴν προσπάθειά της. Ὅταν τὰ συνεργεῖα τοῦ Ἐράνου κτυπήσουν καί τὴ δική σας πόρτα, δεχθεῖτε τα μέ προθυμία. Ὁ Χριστὸς κτυπᾷ. Πρὸς Αὐτόν εἶναι ἡ προσφορά μας, γιὰ ἐκείνους πού ὁ Ἴδιος ὀνομάζει «ἐλαχίστους» ἀδελφούς Του.

**ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»:** Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγεῖται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ.

..«**ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ**», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰαοῖου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότῆς - Διευθυντῆς· Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ἐπὶ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.